

33. mangahahap Jiteywan

1. Anowod na ni aman Cinsang:

Tapa o savik^{la} no nilalagam

Tapa樹做的船舵,

to da gilogilo a ipanavilak

用力划時會拱起來(彎曲)

irahan so miyo~~o~~pong a paong

衝過一波又一波的浪濤,

撞擊 海波

paong no mangiras do keylaodan

放眼望去,盡是被浪一浪一浪

趕上

icakma na i somavok a oma~~ap~~

猶如表情充滿了生氣的樣子

生氣 打架

no macicamor~~ing~~ no nilalagan

船的两頂端

pakalaten-

pakasisiwanen ko pala o mata

轉移視線,

轉移視線

ji maran a pimaomawojien

看那掌舵的叔叔

撐舵

si yapowen ta ji mo a vokahawan

可別害怕,

懼怕 (panooden)

ta no pinasangor mo am pinanod mo

全靠你撐撐船,衝破
一層一層的巨浪,

衝過 順著

sipatan mo so minlokong a wawa

斜切衝過那高浪

斜過 捲浪

so pinakasakay so kapiyapiyan

就是平靜的海面上。

上去,踏上。 美好的地方,平靜。

do mikatatanek a aris na do mawo

在一層層巨浪衝擊大石頭

站立 海水 岩石

panomanomaen ko pala o mata

望前

再往前還望。

do arcip a macisaong do peptan

洞口朝海 海岸

那離海邊不遠山洞

pitatawaran no mikawoyo

網狀 巨浪

海浪似撒過去的大網

a ji na mina-cid no mina-lalagan

上岸

令所乘坐的船無法上岸

cinatinaris ta miyarala

力竭 上岸

隨那浪潮漂流到岸上

to na pasalapi sya do tayirala

拋丟 閃裡的

一連巨浪把船重重地

rapongen ta somalap so pahad

抓紧

打上岸岸
緊抓大船似乘拍靈魂飛去一樣。

rigat sawen amabo yicawonongan

辛苦 苗處

力已竭盡，竟未捕得一條魚

do omonot do manok nitoyaw

追逐 天神

只為了想去捉s: Toyaw的雞

tolikalikalak a ji riyag

常醒來睡不著 早飯

醒睡醒醒，也沒早飯可吃

no mapakaviyaviyawo so avat

乾蘆葦

(表示用力)

視樂比做蘆葦似的輕

no mapasasangpet sya do kacan

用力的 垮地

用力地划回岸上

no minapo a mavarivad

死的邊緣

從死的邊緣回生。

<(E死回生)>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

2. Ori rana o "tapa o savilak no nilalagan" kowan

na ori am, kayo do ahas na ori a yamot no tapa

壽山

杉

am, oriwo ahapen a savilak no nilalagan.

歌裡所講的 "Tapa o savilak no nilalagan" 是說 Tapa 是山裡的一種樹材，其根可拿來做船舵材。

3. Kangay namen rana lomwas a, mangay namen rana

lomwas am, irasen na yamen e no ilaod a, to

海上

namen rana nalap so pahad a asa cinedkeran.

我們出海時，巧遇暴風浪。我們一艘船^船隻^隻負^負什^什幾^幾乎^乎嚇^嚇的^的魂^魂不^不已^已伴^伴。

4. Astaen namen o savilak am, to jagilogilo a,

manireng ko am, "ji mo a vokahawan o mabneka

言 46

makman sya palapalangingan", ayayingan na no nang.

我們一看船舵，在划的^的時^時候^候會^會彎^彎曲^曲，我對掌舵的大叔說：你別^別驚^驚怕^怕這^這個^個暴^暴風^風浪^浪，把^把好^好舵^舵，心^心不^不要^要慌^慌亂^亂。

5. No pasangoren na am, panoden na am, sipatan

遇波浪

如磨沈

斜印

onganna

na o rarahan na do soriban na do lolok a malano

仔細想，須知

海

浪潮，一下把我^我們^們浮^浮的^的高^高的^的，一^一下^下子^子又^又好^好像^像把^把我^我們^們淹^淹埋^埋在^在浪^浪波^波下^下。

ni maran mo a icalaw do panavilaken namen, ori

kavakong namen sya.

6. Panmanmaen ko o mata ko to do mawo am, mikatatanek

我遠望前方的一塊巨
石，只見海浪不斷的
打在上面

dang o iryis na, ikapakak na no cinaoranan namen

涌北 使前進 指航

to na manilacilamoni ori, kapasakay namen ranasang.

穿串

7. Panmanmaen ko so mata o teylaod no aecip am,

又望一處看去，看那北
的山洞深，河邊變成
黃河了，漲的满满的。
此時，我個個“都嚇
的直想大根活不成了。

tang katenngan pa o mitatawaw a aoyo, mitatawaw

一大片波浪 淡水大浪

a aoyo ori am, to namen rana vala so mata, "

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

8. Ji namen rana tenngi ori ya, to na rana yamen

我們真不知道往何處
能漂在平靜的海面
任大浪漂盪，一被捲浪
一來把我們推翻到近
岸邊，大家都跳下再
緊握船緣，

powyota am, to na rana pasalapa do teyrala,

漂流 恐怖

nipasalapan na sya am, to men rana mikavonavomas

冷靜

rana ji makarakep so cinedkeran.

9. Mi-vangon namen am, amiyen rana do teyrala

某大家露出海面卡道
已被打上岸來，大家便
“急”的跑向浪水打不
到的地方，當時很多人
都受傷了，圍看安慰

a maligan a, miratateng am, mipalalalayo namen

rana am, aro dang nimapapa jamen, mi namen

亞佈

那些時弄昏了的船組員
們，有的人也不忘帶
的倉物搬上來。

rapongen rana ori ya nisomalap so pahad,

搬位

kakwakot namen rana so otwan do teyrala.

10. Onikapiya na no nang am, nipanoman namen rana

搬

幸好，我和 si apen-Vitongen
都有帶火柴。煮飯^生烤火。

si kehakay si apen Vitongen o capoyan namen

so ikapiya na no nang a.

11. Aniyen namen rana do arcip ori am, ji mo

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

我們到了山洞之後，發現
好多的携之物遺失了，並在那
那裏宿了一夜，並在那煮
飯，每人只有一塊地似或
芋頭充飢。

rana nimakala o karowan no papapatan namen a

keysan namen rana do dang, nimanotong namen so

宿夜

kanen namen am, teysa tari namen dang, kakcin

namen.

12. "Mangay tamo pala do pangalngalalawan" kowan

有人提說"去 ngulalaw 鳥帶
匯集停留的地方"，我們
去，也見到不少的 ngula-
law 鳥，可是由於風力強
無法爬上去捕捉，就

namen am, mangay namen am, aro sira m, ji namen

rana nimangay, ta teymapagpag kato namen rana 轉回去了。

m mioliyan .

13. Pepnerak rana am, teysa tari namen sawen am,

隔天早上, 我們仍節省食糧, 只煮了 ~~一~~ 每人一塊

"manngo kamo ya, angay kamo pala cita o palapa-

的地瓜充飢, 後來我的叔叔說: 去看看風浪, 氣候

langinan" kowan na ni maran a icalaw.

有沒有好轉。

氣候

14. Mangay da citaen no kadowan jamen am, "ala

部份人去查看回來以後說: 好像已經稍好了一點。於是我們收拾東西, 放到船上

piya rana ya-ng" kowan namen am, mangay namen

然後才划回去了。

rana pilovolovoten rana o ahahapen namen a

pangayin do cinedkeran, kayi namen rana.

15. Kokokwan namen ori ya ji niromyag ori am,

雖然當時沒吃早餐, 可是我們使出所有的力量划著槳回來。

awawopop namen o avat namen a ipamakong , do

輕

kalaw do katawotawo a nimava~~r~~ivad.

輕便(划)舟